

OYFN VEG SHTEYT A BOYM

voix de soprano

Oyfn veg shteyt a boym,

Ayngeboyn.

Feygl funem boym

Zaynen tsefloygn.

Dray keyn mayrev,

dray keyn mizrekh,

Un der resht - keyn dorem.

Un der boym gelozt aley n

Hefker far dem shturem.

Zog tsu mamen :

Zolst mir nor nit shtern ;

Vel ikh, mame, eyns, tsvey

Bald a foygl vern...

Zitsn oyfn boym

Un vel farvign

Iber' vinter mit a treyst.

Mit a sheynem nign.

Yam tari raram, hay tari raram

Hay tari raram, hay tariram

Yam tari raram, hay tari raram

Hay tari rariram.

2. Zogt di mame : - nit', kind -

Veynt mit trenn -

'Lile oyfn boym

Farfroyrn vem.

Zog ikh : - mame, s'iz a shod

Dayne sheyne oyn.

Eyder vos un eyder ven,

Bin ikh mir a foygl.

Veynt di mame :

Ze, um gotes viln,

Nem mit a shalikh,

Kenst zikh nokh farkiln.

Kaloshn zikh on,

S'geyt sharfer vinter

Un di kutshme nem oykh mit -

Vey iz mir un vind mir...

Yam tari raram..

3. - Un dos vinter-laybl.

Tu, du shoyte,

Oyb du zayn keyn gast

Tsvishn al' toyte...

Kh'heyb di fligl, s'iz mir shver.

Tsu fil, tsu fil zakhn,

Hot di mame in geton

Ir feygele shvakhn.

Kuk mir arayn

In mayn mames oyn,

S'hot ir nit gelozt

Vern mir a foygl...

Oyfn veg a boym

Shteyt ayngeboyn,

Ale feygl funem boym

Zaynen zikh tsefloygn...

Yam tari raram..

OYFN VEG SHTEYT A BOYM

voix d'alto

1. Oyfn veg,
A boym ayngeloygn,
Ale feygl
Zaynen tsefloygn.
Dray keyn mizrekhn,
Der resht - keyn dorem,
Un der boym aleyk
Hefker dem shturem.
Zog ikh tsu der mamen : - her,
Zolst mir nor nit shtern ;
Vel ikh, mame, eyms un tsvey
Bald a foygl vern...
Ikh vel zitsn oyfn boym
Vel im farvign
Ibern vinter,
A sheynem nign.
 Yam tari raram, hay tari
 raram Hay tari raram, hay
 tariram Yam tari raram, hay
 tari raram Hay tari rari
 raram.
2. Zogt di mame
Un veynt mit tremn -
Vest kholile
Farfroyrn vern.
Zog ikh : - mame,
Dayn' sheyne oygn,
Eyder vos un ven,
Bin ikh a foygl.
Veynt di mame : - Itsik,
kroyrn, Ze, um gotes viln,
Nem zikh mit a shalikh,
Kenst zikh nokh farkiln.
Di kaloshn tu zikh on,
A sharfer vinter
Di kutshme nem mit -
Vey iz mir, vind mir...
Yam tari raram..
3. - Un dos vinter, Tu
es, du shoyte,
Oyb du vilst keyn
gast Tsvishn al'
toyte... Kh'heyb di
fligl,
Tsu fil, tsu zakhn,
Hot mame geton
Feygele shvakhn.
Kuk ikh troy'rik mir
arayn In mayn mames
oygn, S'hot ir libshaft
nit gelozt Vern mir a
foygl...
Oyfn veg shteyt a
boym, Shteyt
ayngeloygn,
Ale feygl
Zaynen tsefloygn...
 Yam tari raram..

OYFN VEG SHTEYT A BOYM

voix de ténor

1. Oyfn veg shteyt a boym,
Shteyt er ayngelboym.
Ale feygl funem boym
Zaynen zikh tsefloygn.
Dray keyn mayrev,
 dray keyn mizrekh,
Un der resht - keyn dorem.
Un der boym gelozt aleyn
Hefker far dem shturem.
Zog ikh der mamen :
Zolst mir nit shtern ;
Vel, mame, eyns un tsvey
Bald foygl vern...
Zitsn oyfn boym
Un vel im farvign
Ibern vinter mit a treyst,
Mit a sheynem nign.
 Yam tariram, hay tariram
 Hay tariram, hay tariram
 Yam tariram, hay tariram
 Hay tari rariram.
2. Zogt di mame : - nite, kind -
Un zi veynt mit tsern-
Vest kholile oyfn boym
Mit farfroyrn vern.
Zog ikh : - mame, s'iz a shod

Dayne sheyne oygn.
Un eyder vos un eyder ven,
Bin ikh mir a foygl.
Veynt mame : - Itsik,
Um gotes viln,
Nem zikh mit shalikh,
Kenst zikh farkiln.
Di kaloshn on,
S'geyt a sharfer vinter
Un di kutshme nem oykh mit -
Vey iz mir un vind mir...
Yam tariram..
3. - Un dos vinter-laybl nem,
Tu es on, du shoyte.
Oyb du vilst nit zayn keyn gast
Tsvishn ale toyte...
Kh'heyb di fligl, s'iz mir shver,
Tsu fil, tsu fil zakhn,
Hot di mame in geton
Ir feygele dem shvakhn.

Kuk ikh mir arayn
In mames oygn,
S'hot libshaft nit gelozt
Vern a foygl...
Oyf veg shteyt a boym,
Shteyt er ayngelboym,
Ale feygl funem boym
Zaynen zikh tsefloygn...
Yam tariram..

OYFN VEG SHTEYT A BOYM

voix de basse

1. Oyfn veg a boym,
Ayngboygn.
Feygl funem boym
Zaynen tsefloygn.
Keyn mayrev, mizrekh,
Un keyn dorem,
Un der boym aleyk
Hefker dem shturem.
Mamen
Shtern
Mame
Foygl...
Vel zitsn oyf ' boym
Im farvign
Ibern vinter,
A sheynem nign.
 Yam, hay, hay tari
 raram, Yam, hay, hay
 tariram.
2. Zogt mame : - nit', kind
-Veynt mit trenn -
Kholile oyf ' boym
Farfroyrn vern.
Zog ikh : - s'iz a shod
Sheyne oygn,
Eyder vos un ven,
Bin ikh a foygl.
 Mame Gotes
 Shalik'
 Farkiln
 Di kaloshn,
 Sharfer vinter
 Kutshme oykh mit –
 Vey iz mir, vind mir...
 Yam, hay...
3. - Dos vinter-laybl, Tu, du
shoy te.
Oyb du vilst keyn gast
 Tsvishn al' toyte...
 Kh'heyb fligl, s'iz shver,
 Tsu fil zakhn,
Hot mame geton
Feygele shvakhn.
 Arayn
 Oygn
 Libshaft
 Foygl...
 Oyfn veg, a boym,
 Ayngboygn,
 Ale feygl
 Zaynen tsefloygn..
 Yam, hay...

Oyfn veg shteyt a boym

1. Sur la route est un arbre,
Il est tout courbé.
Tous les oiseaux de cet arbre
Se sont envolés.
Trois vers l'est, trois vers
l'ouest
Et les autres - vers le sud.
Et l'arbre, abandonné, seul,
Est livré à la tempête.
Je dis à la mère : - Ecoute,
Ne m'empêche surtout pas !
Je vais, maman, et une et
deux,
Devenir oiseau...
J'irai sur l'arbre
Et je le berceraï,
Par delà l'hiver,
D'une belle mélodie, je le
consolerai. Yam tari raram

2. La mère dit à l'enfant
(et elle pleure avec des
larmes) :
- Tu risques, sur l'arbre,
Dieu me garde, de prendre
froid.
Je dis : - Maman, c'est
dommage...
Tes beaux yeux...
Et quoiqu'il arrive,
Déjà je suis oiseau.
La mère pleure : - Itsik (1) ,
ma couronne !
Prends, pour l'amour de
Dieu,
Prends, au moins un petit
châle,
Dehors tu risques de geler !
Les bottines, chausse-les,
L'hiver est rude !
Et prends aussi le lainage !
Pour moi, la peine et
l'amertume. Yam tari
raram...

3. Et prends le manteau
d'hiver,
Mets-le, toi inconscient !
Si tu ne veux pas être hôte
Parmi les morts...
Je soulève l'aile, ça m'est
difficile,
De trop, trop de choses
La mère a habillé
Son faible petit oiseau.
Je regarde tristement
Les yeux de ma mère,
Son amour ne m'a pas permis
De devenir oiseau.
Sur la route est un arbre,
Il est tout courbé,
Tous les oiseaux de cet arbre
Se sont envolés... Yam tari
raram..

(1) diminutif de Itshak. Isaac